Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 8:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posłałem więc po Eliezera, Ariela, Szemajasza, Elnatana, Jariba, Elnatana, Natana, Zachariasza i Meszulama, naczelników, oraz Jojariba i Elnatana, ludzi rozsądnych,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego posłałem po Eliezera, Ariela, Szemajasza, Elnatana, Jariba, Elnatana, Natana, Zachariasza i Meszulama, naczelników rodów, oraz Jojariba i Elnatana, ludzi rozsądnych, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Posłałem więc Eliezera, Ariela, Szemajasza, Elnatana, Jariba, Elnatana, Natana, Zachariasza i Meszullama, naczelników, a także Jojariba i Elnatana, *ludzi* rozumnych; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż posłałem Elijezera, Aryjela, Semejasza, i Elnatana, i Jaryba, i Elnatana i Natana, i Zacharyjasza, i Mesullama, przedniejszych, i Jojaryba, i Elnatana, mężów uczonych; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak posłałem Eliezer i Ariel, i Semejasza, i Elnatan, i Jarib, i drugiego Elnatan, i Natan, i Zachariasza, i Mosollam, przełożone, i Jojarib, i Elnatan, mędrce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Toteż wyprawiłem Eliezera, Ariela, Szemajasza, Elnatana, Jariba, Elnatana, Natana, Zachariasza i Meszullama jako doświadczonych naczelników |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Posłałem więc Eliezera, Ariela, Szemajasza, Elnatana, Jariba, Elnatana, Natana, Zachariasza i Meszullama, naczelników, oraz Jojariba i Elnatana, mężów rozsądnych, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy posłałem po naczelników: Eliezera, Ariela, Szemajasza, Elnatana, Jariba, Elnatana, Natana, Zachariasza i Meszullama, a także po biegłych: Jojariba i Elnatana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posłałem więc do przywódców: Eliezera, Ariela, Szemajasza, Elnatana, Jariba, Elnatana, Natana, Zachariasza i Meszullama, oraz do budowniczych: Jojariba i Elnatana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posłałem więc Eliezera, Ariela, Szemaję, Ematana, Natana, Zekarję i Meszullama, roztropnych przywódców [rodów] (Jojariba i Elnatana) |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я післав мудрих мужів до Елеазара, Аріїла, Самая і Маонама і Яріва і Елнатана і Натана і Захарії і Месулама і до Йоаріва і Елнатана |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego posłałem przedniejszych: Eliezera, Ariela, Szymeja, Elnatana, Jariba, Elnatana, Natana, Zacharjasza i Meszullama, oraz uczonych mężów: Jojariba i Elnatana; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Posłałem więc po Eliezera, Ariela, Szemajasza i Elnatana, i Jariba, i Elnatana, i Natana, i Zachariasza, i Meszullama, naczelników, oraz po Jojariba i Elnatana, nauczycieli. |

1. 1) Co do imion wymienionych w tym wersecie, <x>150 8:16</x>L. [↑](#footnote-ref-2)